



Examen för auktoriserad translator 11.11.2017

Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt3)

medicin

Översättningsuppgift

på följande sida

1. Källtext

Källa: Läkartidningen 2006-09-27, nr 39

2. Översättningens syfte

Patienten behöver översättningen som argument i en rättstvist.

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 2061 tecken

Incidensen av endoftalmit efter kataraktoperation har minskat

Under åren 1999–2001 fortsatte registreringen med samma parametrar som 1998, plus uppgifter om vilken typ av antibiotikaprofylax som gavs under operationen. Tack vare registret kunde man konstatera att andelen av misstänkta fall som inte genomgick odling enligt rekommendationerna minskade samt att klinikerna i stigande utsträckning övergick till att ge cefuroxim vid operationens slut. Sammanlagt registrerades 188151 kataraktoperationer under 1999–2001 och 112 fall med endoftalmit. Incidensen under denna period var således 0,06 procent, vilket är en låg siffra internationellt. Av mikroorganismerna utgjorde grampositiva bakterier 84,6 procent. Registreringen visade att om man inte gav antibiotika i främre ögonkammaren i samband med operationen ökade risken betydligt för att utveckla en endoftalmit (oddskvot 3,65; 95 procent konfidensintervall: 2,29–5,81; $P < 0,001$). Drygt hälften (52,5 procent) av alla fall med endoftalmit fick en slutlig synskärpa under 0,1 vilket innebar att risken för endoftalmit plus svår synnedsättning (0,1) även under denna period var 3 på 10000 operationer [6].

En fråga som diskuteras allt mer i litteraturen är sambandet mellan snittkonstruktion och endoftalmit. Hypotesen är att strikt korneala snitt (snitt i hornhinnan), särskilt med temporalt läge, skulle vara relaterade till en högre frekvens endoftalmit. I en metaanalys konstaterades att antalet endoftalmiter under senare år ökat och att det troligen finns ett samband med att korneala snitt blivit vanligare [2]. Det är för övrigt känt att korneala snitt har längre läkningstid och att det finns en risk för läckage under de första postoperativa timmarna [7].

Under Nationella kataraktregistrets användarmöte i oktober 2001 beslöts att för en period utöka antalet variabler med typ av snitt (korneoskleralt eller strikt kornealt), läge av snitt (temporalt eller upptill, runt »klockan 12«), bruk av injektor och om det vid operationens slut fanns en kommunikation mellan ögats främre och bakre segment.